

# 비목 *Bimok* (Wooden Cross at an Unknown Soldier's Grave)

bimok [bimokʰ]

작사 Lyrics\_한명희 Hahn, Myung Hee (1939~)

작곡 Composition\_장일남 Chang, Ihl Nam (1932~2006)

1. 초연이 쓸고 간 깊은 계곡  
깊은 계곡 양지 녀에  
비바람 긴 세월로 이름 모를 이름 모를 비목이여  
먼 고향 초동 친구 두고 온 하늘가  
그리워 마디마디 이끼 되어 맺혔네

1. Deep valley swept over by gun smoke,  
In a sunlit spot of that deep valley.  
Name worn off by wind, rain and time, a nameless wooden monument.  
Childhood friends left far behind, longing  
For the open horizon, every joint filled with moss.

2. 궁노루 산울림 달빛 타고  
달빛 타고 흐르는 밤  
홀로 선 적막감에 울어 지친 울어 지친 비목이여  
그 옛날 천진스런 추억은 애달파  
서러움 알알이 돌이 되어 쌓였네

2. The mountain echo of a musk deer glides with the moonlight  
On a night that glides in the moonlight and trickles away.  
Standing in desolation, weary with tears. Wooden monument weary with tears.  
Those distant innocent memories in anguish  
Grain by grain turned sorrow to stone.

*Andantino lamentoso*

*a tempo*

cho yeo ni sseul go gan gi - peun ge gok gi peun ge gok yang ji nyeo  
1. 초 연 이 쓸 고 간 깊 - 은 계 곡 깊 은 계 곡 양 지 녀  
[ tʰo jʌ ni sʰul go gan gi - pʰun ge gokʰ gi pʰun ge gokʰ jan dʒi njʌ

ke  
에  
k<sup>h</sup>e

bi ba ram gin se wol lo i reum mo reul i reum  
비 바 람 긴 세 월 로 이 름 모 를 이 름  
bi ba ram gin se wal lo i rum mo rul i rum

mo reul bi - mo gi yeo meon - - go hyang  
모 를 비 - 목 이 여 먼 - - 고 향  
mo rul bi - mo gi ja man - - go çan

cho - dong chin gu du go on - ha neul kka geu ri  
초 - 동 친 구 두 고 온 - 하 늘 가 그 리  
t<sup>h</sup>o - donj t<sup>h</sup>in gu du go on - ha nwl k'a gu ri

*p*

wo ma di ma di i kki doe eo mae - cheon - ne  
 워 마 디 마 디 이 끼 되 어 맺 - 혀 - 네  
 wa ma di ma di i k'i dwe ʌ me - tɕʌn - ne

R.H.  
L.H.

*pp*

*rit.*

*a tempo*

gung no ru sa nul lim dal - ppit ta go dal ppit ta go heu reu neun  
 2. 궁 노 루 산 울 립 달 - 빛 타 고 달 빛 타 고 흐 르 는  
 gung no ru sa nul lim dal - p'it' t'a go dal p'it' t'a go xu ru nuun

*a tempo*

bam hol lo seon jeong mak kka me u reo ji chin u reo  
 밤 홀로 선 적 막 감에 울 어 지 친 울 어  
 bam hol lo san dʒʌŋ mak' k'a me u ɾʌ dʒi tɕʰin u ɾʌ

ji chin bi - mo gi yeo geu - - yen nal  
 지 친 비 - 목 이 여 그 - - 옛 날  
 dʒi tɕʰin bi - mo gi jʌ gu - - jen nal

cheon - jin seu reon chu eo geun - ae dal pa seo reo  
 천 - 진 스 런 추 억 은 - 애 달 파 서 러  
 tɕʰʌn - dʒin suw ɾʌn tɕʰu ʌ guw - e dal pʰa sʌ ɾʌ

um — a ra ri do ri doe eo ssa — yeon — ne  
 um — 알 알 이 돌 이 되 어 쌓 — 었 — 네  
 um — a ra ri do ri dwe A s'a — j'An — ne ]

*p*

R.H.  
L.H.